



# **Dog Diaries**

# **Собачі**

# **Щоденники**

**Clare Lawrence**  
**Клер Лоуренс**

# Dog Diaries

by Clare Lawrence

Illustrated by David Shephard



**IGNITE**

Badger Publishing Limited  
Oldmedow Road,  
Hardwick Industrial Estate,  
King's Lynn PE30 4JJ  
Telephone: 01553 816 083  
www.badgerlearning.co.uk

2 4 6 8 10 9 7 5 3 1

Dog Diaries ISBN 978-1-78837-799-7

Text © Clare Lawrence 2012  
Complete work © Badger Publishing Limited 2012  
Second edition © 2015  
This new edition © Badger Publishing Limited 2022

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced,  
stored in any form or by any means mechanical, electronic, recording or  
otherwise without the prior permission of the publisher.

The right of Clare Lawrence to be identified as author of this Work has  
been asserted by her in accordance with the Copyright, Designs and  
Patents Act 1988.

Editor: Claire Morgan  
Translation: Yana Surkova  
Design: Sarah Burfitt  
Illustration: David Shephard  
Cover design: Shaun Page  
Typesetting: Adam Wilmott

# Dog Diaries

## Собачі Щоденники

### Contents

Common vocabulary  
Chapter 1: Puppy  
Chapter 2: Hard work  
Chapter 3: Nightmare!  
Chapter 4: Fireworks  
Chapter 5: Wonderful day

### Зміст

Загальна Цуценя  
Глава 1: Проєкт  
Глава 2: Важка робота  
Глава 3: Кошмар!  
Глава 4: Феєрверк  
Глава 5: Чудовий день

## Common vocabulary

puppy  
Mum  
school  
today  
garden  
home  
diary  
face  
night  
smart  
walked  
friendly  
library  
goodbye  
phone

## Загальна лексика

цуценя  
мама  
школа  
сьогодні  
сад  
дім  
щоденник  
обличчя (мордочка)  
ніч  
розумний  
гуляв  
дружній  
бібліотека  
до побачення  
телефон

## Chapter 1 Puppy

**April 8th**

I can't believe it. We're getting a puppy!

I've struck a deal with Mum. If I work harder at school, stop winding up Ricky and promise to keep my room in order, we're going to be able to socialise a hearing dog puppy!

It was in the paper that the charity needs people to look after the pups until they are old enough to train. I never thought Mum would say yes.

Linda, the area trainer, came round today. She was pleased that our garden has a good fence and that Mum is at home all day.

I really, really can't wait! I am going to keep this diary so I don't forget a thing.



## Глава 1 Цуценя

**8 квітня**

Я не можу в це повірити. У нас буде цуценя!

Я уклала угоду з мамою. Якщо я буду краще навчатися в школі, перестану дратувати Рікі та пообіцяю прибирати у своїй кімнаті, ми зможемо взяти собі на виховання цуценя для людей з порушенням слуху!

У газеті було написано, що благодійній організації потрібні люди, які будуть доглядати за цуценятами, поки вони не стануть достатньо дорослими для дресирування. Я не думала, що мама погодиться.

Сьогодні приходила Лінда, місцевий тренер. Їй сподобалося, що в нашому саду є хороший паркан і що мама весь день вдома.

Я вже не можу дочекатися! Буду вести цей щоденник, щоб нічого не забути.

### **April 28th**

Linda called. We are going to be looking after a black spaniel pup called Kip! He is six weeks old now and will come to us at eight weeks. That's in just TWO WEEKS' TIME!

### **May 14th**

Kip comes today! I tried to get out of school so I could be here, but I didn't give Mum too much grief when she said no.

I'm trying really hard to keep my end of the bargain. Kip will be there when I get home...

### **Later**

He's here. He is SO cute! He is black with a white patch on his chest. He has long ears and the softest coat.

He has a sweet face and big brown eyes... and he is SO SMALL!

### **28 квітня**

Подзвонила Лінда. Ми будемо доглядати за цуцням чорного спанієля на прізвисько Кіп! Зараз йому шість тижнів, і він приїде до нас, коли йому виповниться вісім тижнів. Залишилось чекати всього ДВА ТИЖНІ!

### **14 травня**

Сьогодні ми зустрінемося з Кіпом! Я хотіла відпроситися зі школи, щоб бути вдома, але я засмутила цим маму, і вона мені відмовила.

Я дуже стараюся виконувати свою частину угоди з мамою. Кіп вже буде вдома, коли я повернуся зі школи.

### **Пізніше**

Він тут. І він ТАКИЙ милий! Чорний з білою плямою на грудях. У нього довгі вуха і м'яка шерсть.



## Chapter 2 Hard work

### May 15th

Kip slept on the landing just outside my room in his crate. He only whined a bit in the night.

At six o'clock he woke up and I took him down to go out.

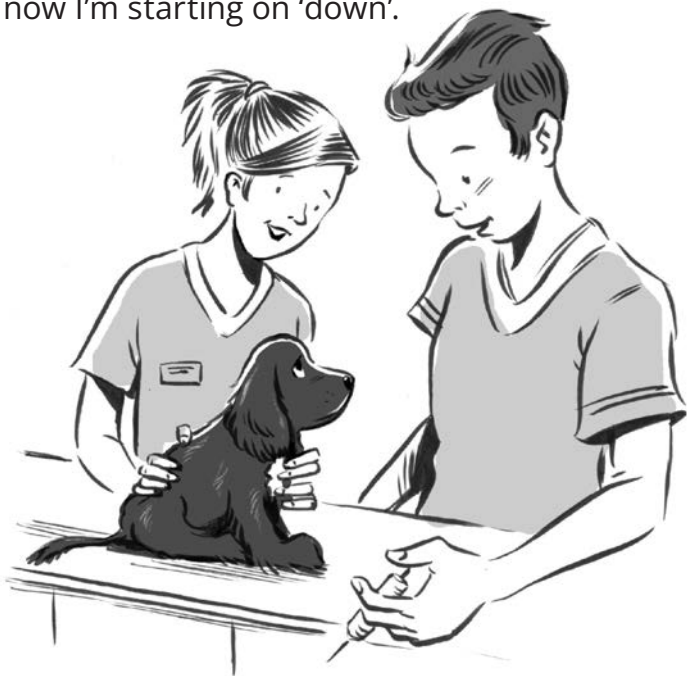
I used to hear Mum get up in the night with Ricky. Now I know what it's like. I can see this is going to be hard work...!

### May 22nd

Took Kip to the vet for his injection.

He can go out from next week. I've taught him to sit for a treat and now I'm starting on 'down'.

He's so smart.



## Глава 2 Важка робота

### 15 травня

Кіп спав на сходах поруч з моєю кімнатою у своїй клітці. Вночі він трохи скиглив.

О шостій ранку він прокинувся, і я спустилася з ним вниз, щоб вийти на подвір'я.

Я чула, що мама з Рікі прокидалися вночі. Тепер я розумію, що це таке. Бачу, що попереду важка робота...!

### 22 травня

Відвезли Кіпа до ветеринара, щоб зробити щеплення.

З наступного тижня Кіп зможе ходити на прогулянку. Я навчила його сидіти, щоб отримувати ласощі, і тепер починаю вчити його команди «лежати».

Він такий розумний.

### May 30th

Kip goes out for the first time today. Mum says we should let him off the lead, but what if he runs off and disappears?

Linda told us that young puppies stay close to you, but what if something frightens him and he freaks out?

### Later

I didn't want Mum to let Kip off the lead and I walked off when she said she was going to. I didn't want to be there when disaster struck!

But Linda was right. Kip stayed right beside us when he was off the lead.

Mum called me over and said it was OK.

I walked with Mum and Kip walked really near us.

Every time a dog came near, he ran back to us until he was sure it was friendly.



### 30 травня

Сьогодні Кіп вперше виходить на прогулянку. Мама каже, що ми повинні відпустити його з повідця, але що, якщо він втече і зникне?

Лінда казала нам, що цуценята тримаються поруч з нами, але що, якщо його щось налякає і він розлютиться?

### Пізніше

Я не хотіла, щоб мама відпускала Кіпа з повідця, і пішла звідти, коли вона сказала, що збирається це зробити. Я не хотіла бути там, якщо щось трапиться!

Але Лінда мала рацію. Кіп тримався поруч навіть без повідця.

Мама покликала мене і сказала, що все добре.

Я гуляла з мамою, а Кіп бігав біля нас.

Щоразу, коли до нього наближалася інша собака, він підбігав до нас, поки не переконувався, що вона дружелюбна.



## June 7th

Today we took Kip into the library to get used to meeting people.

Everyone made a real fuss of him — and guess who was there? You guessed it: Matt!

He came over and rubbed Kip's ears (lucky Kip!). I had to keep telling people that Kip isn't ours. He is a hearing dog puppy and we will only have him for nine months or so.

They all asked the same thing, "How can you give him up?" I wish they wouldn't ask that. I don't know how I'm going to say goodbye either.



## 7 червня

Сьогодні ми взяли Кіпа в бібліотеку, щоб він звикав знайомитися з людьми.

Навколо нього піднявся справжній шум - і вгадайте, хто там був? Ви здогадалися: Мет!

Він підійшов і почухав Кіпа за вухами (пощастило Кіпу!). Мені доводилося постійно говорити людям, що Кіп не наш. Що це цуценя для людей з порушенням слуху, і він пробуде у нас всього дев'ять місяців або біля того.

Всі вони запитували одне і те ж: "Як ти повертатимеш його?". Я б не хотіла, щоб вони запитували про це, бо я теж не знаю, як я буду з ним прощатися.



## Chapter 3 Nightmare!

### June 11th

Nightmare! We took Kip to the shopping centre this morning.

He was being calm and not jumping up too much when he met people, but then he peed on the floor!

I was so ashamed and we had to say sorry like mad.

To make it worse, Matt came past just as the manager was clearing it up.

Talk about embarrassing!

The manager was quite nice about it really but he called it a "dirtying event".

Now, when my baby cousin's nappy needs changing, Mum puts on a posh voice and calls it that and we laugh.



## Глава 3 Кошмар!

### 11 червня

Кошмар! Сьогодні вранці ми взяли Кіпа в торговельний центр.

Він був спокійний і не надто підстрибував, коли зустрів людей, але потім він помочився на підлогу!

Мені було так соромно, і ми змушені були вибачитися.

Ще гірше те, що Мет пройшов повз нас саме в той момент, коли менеджер прибирав все це.

Сказати, що було незручно, це нічого не сказати!

Насправді менеджер поставився до цього з розумінням, але назвав це «брудною справою».

Тепер, коли моїй маленькій двоюрідній сестрі потрібно змінити підгузник, ми сміємося, бо мама пафосним голосом називає це саме так.

### July 23rd

I hate him! He's a horrible dog and I wish we'd never got him. He chewed my phone! It's ruined! I can't text or phone anyone and now no one can get in touch with me all holiday.

I won't see anyone and it will be all his fault!

### Later

I've said sorry to Kip. I know it wasn't his fault, really. I shouldn't have left my phone on the floor.

Mum says that if I wash the car, inside and out, and cut the grass and clean the downstairs windows, she'll take me to get a new phone.

It'll only be a rubbish, cheap one, but at least I can save the SIM card and keep my old number.



### 23 липня

Я ненавиджу його! Це жахливий пес, і я шкодую, що ми його взагалі взяли. Він пожував мій телефон! Він зіпсований! Я не можу надсилати повідомлення та телефонувати, і ніхто не зможе зв'язатися зі мною на канікулах.

Я ні з ким не зустрінуся, і це його провина!

### Пізніше

Я вибачилась перед Кіпом. Насправді це була не його вина. Мені не слід було залишати свій телефон на підлозі.

Мама каже, що якщо я помию машину всередині і зовні, підстрижу траву і помию вікна на першому поверсі, вона візьме мене з собою, щоб купити новий телефон.

Це буде простий та дешевий телефон, але принаймні я зможу вставити туди SIM-карту, щоб зберегти свій старий номер.

### **August 22nd**

Went to see a film with Carys and Harjot, and guess who was there? Matt.

Even better, he says he wants to do a project on charity dogs for his community paper next year.

He'll have to come round and ask me about Kip and take some pictures. Oh thank you, thank you Kip — I love you!

### **September 9th**

Back to school this week and already it is getting dark earlier. Soon we won't be able to walk Kip after school, so I'll do lots of training with him instead. It's good for him to use his brain, and it helps to tire him out.

### **22 серпня**

Ходили дивитися фільм з Керіс і Харджот, і вгадайте, хто там був? Мет.

Більше того, він сказав, що наступного року хоче зробити проєкт про благодійних собак для своєї громадської газети.

Йому доведеться зайти до мене, розпитати мене про Кіпа і зробити кілька знімків. О, дякую тобі, дякую, Кіпе, я люблю тебе!

### **9 вересня**

Цього тижня знову до школи, і вже раніше темніє. Скоро ми не зможемо вигулювати Кіпа після школи, тому замість цього я буду активніше його дресировати. Йому корисно використовувати свій мозок, і це допомагає йому втомитися.

## Chapter 4 Fireworks

### November 5th

Matt is coming round after school to do his charity dog project work. I'm really nervous!

### Later

Brilliant afternoon! Matt made a real fuss of Kip and asked loads of questions. Then he said that a group of them are going to the fireworks in town later.

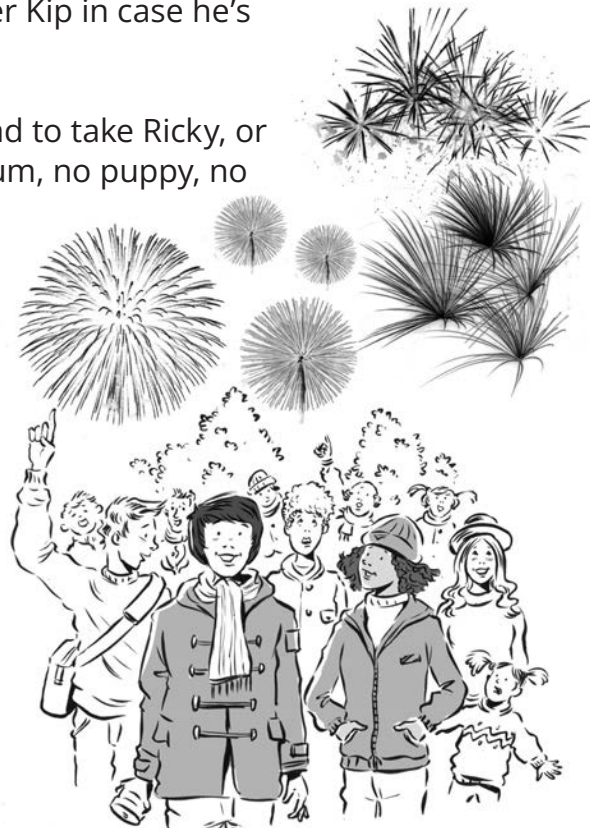
I've asked Mum and she says I can go.

She's got to stay here to look after Kip in case he's frightened.

I was really worried she'd say I had to take Ricky, or something, but she didn't. No Mum, no puppy, no younger brother. Yes!

### Later still

I'll never forget this evening. I've never been so happy!



## Глава 4 Феєрверк

### 5 листопада

Мет заїде до нас після школи, щоб попрацювати над своїм проектом щодо благодійних собак. Я дуже нервую!

### Пізніше

Чудовий день! Мет задавав купу питань про Кіпа, він був на висоті. Потім він сказав, що їхня компанія збирається на феєрверк, який відбудеться в місті.

Я запитала маму, чи можу я піти з ними, і вона дозволила.

Вона залишилася вдома, щоб доглядати за Кіпом на випадок, якщо він злякається.

Я дуже боялася, що вона скаже, що я повинна взяти з собою Рікі чи щось таке, але вона цього не зробила. Ні мами, ні цуценяти, ні молодшого брата. Так!

### Ще пізніше

Я ніколи не забуду цей вечір. Я ніколи не була така щаслива!

## November 9th

Today Kip is having his big assessment.

If he fails, then Linda says that he may not be the right dog for a deaf person. Then he will need to be found a new home with a family on the re-homing waiting list.

Mum has told me we are not allowed to keep him.

Perhaps that's just as well, or it would be just too tempting to teach him to do something bad.

## Later

He passed! Linda says he's a really great dog (she's right) and will be ready to go into training in about eight weeks' time.

I know I should be proud, and I am, but it will just be so hard to say goodbye.

## 9 листопада

Сьогодні у Кіпа великий іспит.

Лінда сказала, що якщо в нього нічого не вийде, можливо, він не підійде для людини з порушенням слуху. Потім йому потрібно буде знайти новий дім з сім'єю, що знаходиться у списку очікування.

Мама сказала мені, що нам не дозволять залишити його у себе.

Можливо, це і на краще, інакше було б занадто спокусливо навчити його робити щось погане.

## Пізніше

Він пройшов іспит! Лінда каже, що він справді чудовий пес (вона має рацію) і буде готовий до дресирування приблизно через вісім тижнів.

Я знаю, що маю пишатися, і я пишаюся, але буде дуже важко прощатися.



### **November 26th**

Kip goes next Thursday. Linda is coming to collect him. I begged and begged Mum to let me stay at home, but she says I have to go to school.

I got in a sulk, but Mum didn't get cross. She just made me a cup of tea.

### **December 3rd**

Kip goes tomorrow. I've been crying. I know it is silly. I always knew he wasn't really ours, but it is so difficult.

I love him so much.

### **Later**

I have brought Kip up to bed with me. He is on the floor by the bed now, fast asleep. I think Mum heard me, but she didn't say anything. I know she is going to miss Kip too.

Even Ricky will miss Kip.

Kip — we're all really proud of you. We have been so lucky to share your growing up and see you turn from a little pup into the fine young dog you are now. I know you will make a huge difference to someone's life. I'm proud of you, Kip. I'll never forget you.

### **26 листопада**

Кіп залишає нас наступного четверга. Лінда приїде за ним. Я благала маму дозволити мені залишитися вдома, але вона сказала, що я маю йти до школи.

Я зажурилася, але мама не розсердилася. Вона приготувала мені чашку чаю.

### **3 грудня**

Кіп їде від нас завтра. Я плакала. Знаю, що це безглуздо. Я завжди знала, що насправді він не наш, але це так складно.

Я дуже сильно його люблю.

### **Пізніше**

Я взяла Кіпа до себе в ліжко. Зараз він лежить на підлозі біля ліжка і міцно спить. Думаю, мама все почула, але нічого не сказала. Я знаю, що вона теж сумуватиме за Кіпом.

Навіть Рікі буде сумувати за Кіпом.

Кіп, ми всі дуже пишаємося тобою. Нам так пощастило розділити твоє дорослішання і побачити, як ти перетворюєшся з маленького цуценяти на гарного молодого собаку, яким ти зараз є. Я знаю, що ти зіграєш величезну роль у чиємусь житті. Я пишаюся тобою, Кіпе. Ніколи тебе не забуду.

## Chapter 5 Wonderful day

### December 4th

He's gone. It is horrible. Mum's eyes are red and I know she's been crying too.

She says we're going to get a pizza and watch a film together tonight to cheer ourselves up.

She treats me more like another adult now. I think looking after Kip has helped me to grow up a bit.

I owe him so much... and I miss him so much.

### Later

Matt texted to see if I'm OK. Just made me cry even more.

### March 13th

A wonderful day! We went to the training centre to see Kip.

He can alert people to an alarm clock and a kitchen timer. He is so clever! He looks really well and happy, but it is like he has grown up and moved on.



## Глава 5 Чудовий день

### 4 грудня

Він поїхав. Це жахливо. У мами червоні очі, і я знаю, що вона теж плакала.

Вона каже, що сьогодні ввечері ми замовимо піцу і разом подивимося фільм, щоб підняти собі настрій.

Тепер вона ставиться до мене як до дорослої людини. Я думаю, що турбота про Кіпа допомогла мені трохи подорослішати.

Я йому так завдячую... і я дуже за ним сумую.

### Пізніше

Мет написав повідомлення, щоб дізнатися, чи все зі мною добре. Але змусив мене плакати ще більше.

### 13 березня

Чудовий день! Ми пішли в дресировальний центр, щоб побачити Кіпа.

Він вже може сповіщати людей про сигнал будильника і кухонного таймера. Він такий розумний! Він виглядає дуже здоровим і щасливим, але таке відчуття, що він виріс і рушив далі.



He will go to his recipient soon, and then he will be that person's dog... and that person's ears. I know what a great job these dogs do for people who are deaf.

I felt like dancing with pride today, and I thought the day just couldn't get any better.

But it could! On the way home, Mum and I had a long talk.

Guess what? Our names are on the list for our next pup!

By the holidays, we should have another little puppy to house-train and clear up after, to play with and teach. I'll never forget Kip, but I understand now.

He is just the first. I wonder what our next hearing dog pup will be called...



Скоро він відправиться до свого хазяїна, щоб стати не тільки його собакою... а й вухами. Я знаю, яку величезну роботу такі собаки роблять для людей з порушенням слуху.

Сьогодні мені хотілося танцювати з гордістю, і я подумала, що кращого і бути не може.

Але може! Дорогою додому ми з мамою довго розмовляли.

Здогадуєтеся про що? Наші імена у списку для отримання наступного цуценяти!

До свят у нас з'явиться ще одне маленьке цуценя, яке потрібно буде привчати до будинку і прибирати за ним, з ним можна буде грати та навчати. Я ніколи не забуду Кіпа, але тепер я розумію.

Він просто був першим. Цікаво, яке прізвисько буде у нашого наступного цуценяти для людей з порушенням слуху...



## English-Ukrainian Dual Language Books

Translated by Yana Surkova, this six-book series puts a selection of fiction and non-fiction texts side by side in both English and Ukrainian. Their aim is to support language development.

### Dog Diaries

All Sam has ever wanted is a pet dog but she knows her family cannot afford one.

Can she persuade her parents to take on a charity hearing-dog for deaf people?



## Англо-українські двомовні книги

Серія з шести книг, перекладених Яною Сурковою, являє собою добірку художніх і науково-популярних текстів англійською та українською мовами. Їхня мета - підтримати мовний розвиток.

### Собачі щоденники

Усе, про що мріє Сем, - це собака, але вона знає, що її сім'я не може собі цього дозволити.

Чи зможе вона переконати своїх батьків взяти благодійну собаку для людей с порушенням слуху?